

М. П. Пархаева

МГУ им. М. В. Ломоносова / МГЛУ. Москва, Россия. masha1512@mail.ru

## **СПОСОБЫ ОБОЗНАЧЕНИЯ РАЗМЕРА ПРЕДМЕТОВ В ДРЕВНЕГРЕЧЕСКОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ ЕСТЕСТВЕННОНАУЧНЫХ ТРУДОВ ФЕОФРАСТА)**

В статье исследуются способы описания размера предметов в трактатах Феофраста «История растений», «О причинах растений» и «О камнях». Приводится их классификация с точки зрения семантики и морфологии, причем выделяются: 1) описания размера с помощью прилагательных (большой, маленький, средний), 2) описания с использованием конкретных единиц измерения (как существительных, так и производных прилагательных), 3) описания размера путем сравнения с другими объектами. В статье также обсуждаются синтаксические конструкции для обозначения примерной величины. Работа показывает, что сравнительный метод играл важную роль в точных описаниях величины предметов наряду с общепринятыми единицами измерения.

*Ключевые слова:* Феофраст, древнегреческий язык, сравнения, единицы измерения, величина.

М. P. Parkhaeva

Lomonosov Moscow State University / Moscow State Linguistic University.  
Moscow. Russia. masha1512@mail.ru

### **Models of dimensions expression in ancient Greek language (using the examples from Theophrastus' natural science works)**

The paper presents a research on the models of dimensions expression used by Theophrastus in treatises «Historia plantarum», «De causibus plantarum» and «De lapidibus». These models are classified in accordance with its semantics and morphology into three groups: 1) expression of dimensions using adjectives μέγας, μικρός, μέτριος (big, small, medium), 2) expression of dimensions using specific measures such as δάκτυλος, πῆχυς, πούς (finger, arm, foot) with numerals and derivative adjectives (τριδάκτυλος, πηχυαῖος, δίτηχυς, τριτήχυς, τετράπηχυς, ἐξάπηχυς, δίπους), 3) description of dimensions via comparing with other objects: usually seeds and fruits (e.g. beans, lentil, myrtle), but there may be occurred more extraordinary things (worm, spear, brick, seal). Several lexico-syntactic constructions designating approximate dimension (collocations with adjective ἡλικός or adverbs ὅσον, ὥς) are also discussed. The paper reveals that big objects are described by adjectives, which derive from ancient Greek measures and numerals, more frequently than by names and numerals themselves. The most regular way to characterize small object is

using comparisons with seeds. Thus the comparative method played an important role in dimensions expression together with standard measures.

*Keywords:* Theophrastus, Ancient Greek language, comparison, measures, dimension.

Как известно, при описании различных видов растений, минералов и горных пород важным критерием является величина. Поэтому в трактатах Теофраста «Περὶ φυτῶν ἱστορίας» (История растений), «Περὶ φυτῶν αἰτιῶν» (О причинах растений) и «Περὶ λίθων» (О камнях) указания на размер встречаются довольно часто. Это позволяет на примере указанных сочинений рассказать о способах обозначения размера в древнегреческом языке.

В исследуемых трактатах мы находим много указаний на размер описываемых предметов: в таких случаях Теофрастом используются прилагательные μέγας и μικρός (иногда в сравнительной или превосходной степени). Это наиболее простой и частый способ описать величину. Интересно отметить, что для обозначения минимального размера смарагда Теофраст употребляет суперлатив χεῖριστος, при этом отсутствуют какие-либо негативные коннотации: «τοῦ τε γὰρ ὕδατος ὡσπερ εἶπομεν ἐξομοιοῦται τὴν χροάν ἐαυτῆ, μετρία μὲν οὐσα ἐλάττονος, ἢ δὲ μεγίστη παντός, ἢ δὲ χεῖριστη τοῦ καθ' αὐτὴν μόνον<sup>1</sup>» (De lap. 4.23). Такое использование превосходной степени можно сопоставить с аналогичным употреблением в сравнительной степени χεῖρον в 9-й книге «Законов» Платона: «Ὅς ἂν θῆλυν εἶτε ἄρρενα ἐπιτροπέυη, καὶ ὃς ἂν ἐπιτρόπου φύλαξ τῶν νομοφυλάκων καταστάς ἐπιμελήται, μὴ χεῖρον ἀγαπάτω τῶν αὐτοῦ τέκνων τὸν τῆς ὀρφανικῆς μετεिल्φότα τύχης...<sup>2</sup>» (928 a). Кроме того, в приведенной выше цитате из Теофраста мы видим, что средний размер предмета можно описать с помощью прилагательного μέτριος — средний, умеренный.

<sup>1</sup> «Как мы уже говорили, он (смарагд) уподобляет себе по цвету воду — средний камень объем меньший, чем он сам; очень большой — весь сосуд, а маленький — только воду вокруг себя (вероятно, греки думали, что смарагд может как-то менять цвет воды, однако называли так они не изумруд, а некий другой зеленоватый камень)».

<sup>2</sup> Тот, кто поставлен опекуном над девочкой или мальчиком, и тот из стражей законов, кто присматривает за опекуном, должны любить ребенка, которому выпало на долю сиротство, не меньше, чем своих собственных детей (Пер. А. Н. Егунова).

Как известно, в античной Греции существовали такие меры длины, как палец (δάκτυλος) — примерно 1,9 см, локоть (πῆχυς) — около 46 см, и фут (πούς) — примерно 30 см (Lübker, 1885: 858). С их помощью Теофраст мог описывать точную величину. Однако из перечисленных мер длины в его трактатах мы находим только локоть: «τὸ δ' ὕψος... δώδεκα μάλιστα πήχεων<sup>3</sup>» (*Hist. plant.* 3.12.2), «εἰς τέτταρας καὶ εἴκοσι πήχεις»<sup>4</sup> (*Hist. plant.* 3.13.1). Примечательно, что примерно в два раза чаще Теофраст использует не пальцы, пехии, футы и локти с числительными, а производные от них прилагательные: τριδάκτυλος, πηχυαῖος, δίπηχυς, τρίπηχυς, τετράπηχυς, ἐξάπηχυς, δίπους. Приведем несколько примеров. Теофраст рассказывает о небывалом смарагде длиной четыре и шириною три локтя: «μῆκος μὲν τετράπηχυν πλάτος δὲ τρίπηχυν» (*De lap.* 4.24). Он описывает ветви бузины примерно в 6 локтей: «τὸ δὲ ὕψος τῶν ῥάβδων... ὡς ἐξάπηχυν» (*Hist. plant.* 3.13.4). В трактате «О камнях» он пишет о некоей жиле в руднике, высота которой была около двух футов: «τὸ μὲν ὕψος ἤλικον δίπους» (*De lap.* 9.63). Далее можно заметить, что для обозначения размера с ладонь Теофраст использует прилагательное χειροπληθής (букв. «наполняющий руку», т.е. «величиной с ладонь»: χεῖρ + πλήθω): «εὐρίσκουσι ... ὅσον χειροπληθεῖς ἢ μικρῶ μείζους...<sup>5</sup>» (*De lap.* 3.21). Оно встречается у Феокрита (*Idyll.* 25.63), часто используется Галеном. У Ксенофонта данное прилагательное тоже используется при описании камня (*Anab.* 3.3.17). Кроме того, Теофраст так описывает плод дерева, похожего на пальму (*Hist. plant.* 4.2.7). Для описания же вытекающей смолы он использует прилагательное с похожей семантикой, но другим суффиксом — χειροπληθιαῖος (*Hist. plant.* 9.4.10). Вероятно, оно обладает немного другим оттенком значения, ведь здесь речь идет уже не о предмете размером с ладонь, а о «горсти вещества».

Наименования указанных единиц измерения возникли из сопоставления примерных размеров предметов непосредственно с размером пальца, локтя (предплечья) и ступни человека, соответственно. Они являлись общепринятыми и понятными. Однако гораздо чаще, чем подобные «сопоставления», Теофраст использует сравнения с другими предметами. В трак-

<sup>3</sup> Высота максимум 12 локтей.

<sup>4</sup> Величиной в 24 пехия.

<sup>5</sup> Встречаются ... размером такие, что можно их взять рукою, или чуть крупнее.

татах о растениях Теофрасту приходится описывать размер самых разных небольших плодов. Чтобы это сделать он чаще всего сравнивает их с бобами — κύαμος, несколько реже — с зернами чечевицы — φακός. Один раз Теофраст сравнивает размер семян теребинта<sup>6</sup> не просто с чечевицей, а именно с сырой, не проваренной крупой: ἤλικον φακὸν ἄλεπτον (*Hist. plant.* 3.15.3). Подобные существительные-сравнения всегда используются вместе с прилагательным ἤλικος. С помощью него же вводятся сравнения и с некоторыми другими плодами: с дикой маслиной — ἤλικον ὁ κότινος (*Hist. plant.* 3.15.6), с семечками лебеды — σπερμάτια ἤλικα καὶ ὁ τῆς ἀδραφάξου (*Hist. plant.* 3.10.4). Сходство ягод можжевельника с ягодами мирта у Теофраста выражено иначе: «μύρτου μέγεθος» (*Hist. plant.* 3.12.4). Ягоды бузины по размеру сопоставимы с нутом, но несколько меньше, поэтому здесь Теофраст пишет не «ἤλικος ὀροβος», а «μικρῷ μείζω ὀρόβου» (*Hist. plant.* 3.13.6).

Встречаются и более необычные сравнения. Порой они определены необычностью самого предмета описания. Например, про величину серёжек ореха Теофраст пишет: «размером с крупного червяка» — «ἤλικον σκώληξ ἐυμεγέθης» (*Hist. plant.* 3.5.5). Высота кизила, указанная в пехиях, по-видимому, показалась Теофрасту недостаточной, поэтому он добавляет сравнение с сариссой, т. е. с македонским копьем в 12 локтей, которое изготавливалось из этого дерева (Heckel 2020: 461; Dvoretzkiy, 1958: 1463): «τὸ δ' ὕψος... δώδεκα μάλιστα πηχέων, ἤλικη τῶν σαρισσῶν ἢ μεγίστη» (*Hist. plant.* 3.12.2). Довольно нестандартным может показаться современному читателю представление ширины ствола бузины через «корабельный шлем» — так называлось бревно, обитое железом и выступавшее над носом корабля, нечто вроде бушприта (Sergeyenko, 1951: 416): «τῶν δὲ στελεχῶν πάχος... ὅσον περικεφαλαίας» (*Hist. plant.* 3.13.4).

Размер же некрупных камней и минералов нагляднее всего сравнивать с размером привычных изделий из камня или глины. Поэтому в трактате «О камнях» встречаются сравнения с печатями: «μέγεθος ἔχουσαι σφραγίδος» (4.26), с кирпичом: «ἤλικον πλίνθος» (8.56), и с псефосом, т. е. с камешком для голосования: «μέγεθος δὲ ὅσον διπλασία τῆς μεγίστης ψήφου» (7.47).

Может показаться, что Теофраст любит ограничиваться только общими замечаниями и не указывает точных размеров исследуемых объектов. Многие исследователи обращают вни-

<sup>6</sup> Терпентинное (фисташковое) дерево.

мание на удивительную внимательность, которой часто лишены нынешние ботаники, но отмечают, что современные научные описания все же имеют некоторое превосходство, поскольку оперируют конкретными числовыми характеристиками (Stearn, 1983: 18–19). Как мы могли заметить, приведенные выше примеры опровергают такое мнение. Во-первых, Теофраст часто указывает меры длины. Во-вторых, имея дело с такими изменчивыми объектами, как, например, растения, мы указываем в научной литературе лишь примерный размер. Поэтому можно утверждать, что использование Теофрастом сравнений в описаниях видов является довольно точным указанием величины, а порой — даже более понятным и наглядным. Конечно, количественные характеристики на самом деле часто являются одним из критериев разделения на виды. В исследуемых трактатах, однако, не было замечено, чтобы обозначения размера несли видоразличительную функцию. Вероятно, для Теофраста представляло интерес само по себе детальное описание растения или минерала.

Подводя итоги, следует сказать, что в древнегреческом языке размер небольших предметов часто описывается путем сравнения с понятными античному читателю объектами. Тождественность в размере при этом обычно выражается с помощью прилагательного ἴλίκος. Также может использоваться сочетание «μεγέθος + генетив существительного» (или «πλάχος + генетив существительного»). Если размер указывается примерно, то добавляется наречие ὅσον. Еще реже Теофраст говорит «больше\меньше + genetivus comparationis». Точная величина больших предметов выражается в локтях, при этом используется или genetivus quantitatis или предлог εἰς с аккузативом. В два раза чаще относительно крупные размеры выражаются с помощью прилагательных, производных от δάκτυλος, πῆχυς, πούς и числительных. В сочетании с ними ἴλίκος указывает на более примерный размер. Если прилагательное обозначает приблизительный размер, также может добавляться ὅσον или ὥς. Размеры больших предметов могут сравниваться и с величиной чего-либо еще, в таком случае описание носит более наглядный характер. Таким образом, в древнегреческих трактатах сравнительный метод играет важную роль в точных описаниях величины предметов наряду с общепринятыми единицами измерения.

## Литература

- Dvoretzkiy, I. Ch. 1958: *Drevnegrechesko-russkiy slovar'* [Ancient Greek — Russian dictionary], vol. 1–2. Moscow: «GIS».
- Дворецкий, И. Х. 1958: *Древнегреческо-русский словарь*. Т. 1–2. М.: ГИС.
- Einarson, B., Link, G. K. K. 1976–1990: *Theophrastus. De Causis Plantarum*, with Engl. transl., in 3 vol. Loeb Classical Library, London: W. Heinemann.
- Hardy, G., Totelin, L. 2016: *Ancient Botany*. Routledge: Taylor & Francis Group. London and New York.
- Heckel W. et al. (eds.) 2020: *Lexicon of Argead Macedonia*. Berlin: Frank & Timme.
- Hindenlang, L. 1910: *Sprachliche Untersuchungen zu Theophrasts botanischen Schriften*. K. J. Trübner, Strassburg.
- Hort, A. 1916: *Theophrastus. Enquiry into plants and minor works on odours and weather signs*, with engl. transl., in 2 vol. Loeb Classical Library, London: W. Heinemann.
- Kirchner, O. 1874: *Die botanischen Schriften des Theophrast von Eresos: Vorarbeiten zu einer Untersuchung über Anlage, Glaubwürdigkeit und Quellen derselben*. Druck und verlag von B. G. Teubner. Leipzig.
- Lübker, F. 1885: *Realny slovar' klassicheskich drevnostey* [Real lexikon of classical antiquities]. Ed. F. Gelbcke et al. Saint-Petersburg: Society of Classical Philology and Pedagogics.
- Любкер, Ф. 1885: *Реальный словарь классических древностей*. Под ред. Ф. Гельбке и др. СПб: издание общества классической филологии и педагогики.
- Plato: *Zakony* [The Laws]. Ed. A. F. Losev, transl. A. E. Yegunov. Moscow: Mysl', 1999.
- Платон. *Законы*. Общ. ред. А. Ф. Лосева и др., пер. А. Н. Егунова и др. М.: Мысль, 1999.
- Rossius, A. A. 2005: [Theophrastus. On Stones]. *Vestnik drevney istorii* [Journal of Ancient History] 3, 306–331.
- Россиус, А. А., 2005: Теофраст. О камнях. *Вестник древней истории* 3, 306–331.
- Sergeyenko M. E. 1951: *Theophrast. Issledovaniye o rasteniyach* [Theophrastus. Enquiry into plants]. Rev. I. I. Tolstoy, B.K. Shishkin. Moscow; Leningrad: Academy of Science of USSR Publ.
- Сергеенко, М. Е. *Феофраст. Исследование о растениях*. Ред. И. И. Толстой, Б. К. Шишкин. М.-Л.: Изд-во АН СССР.
- Stearn, W. T., 1983: *Botanical Latin: history, grammar, syntax, terminology and vocabulary*. 3rd rev. ed. David & Charles, Newton Abbot, London.
- Wimmer F. 1854–1862: *Theophrasti Eresii opera quae supersunt omnia*. Т. I–III. Lipsiae. Sumptibus et typis B. G. Teubneri.